

ALBA GARCÍA RODRÍGUEZ*¹
CRISTINA BLEORȚU
Universidad de Oviedo

File-Muriel, R. y R. Orozco, eds. 2012. *Colombian Varieties of Spanish*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert (Lingüística Iberoamericana, 50). 264 pp. ISBN: 978-84-8489-631-9 (Iberoamericana). ISBN: 978-3-86527-685-8 (Vervuert). ISBN: 978-1-936353-07-1 (Iberoamericana Vervuert Publishing Corp.).

Richard J. File-Muriel y Rafael Orozco, conocidos especialistas dentro del ámbito de estudio de las variedades americanas del español, se han reunido para editar el volumen que lleva por título *Colombian varieties of Spanish*. Se trata de una obra que agrupa investigaciones de una gran variedad de autores que comparten un objetivo común: describir algunos de los principales aspectos que caracterizan las variedades del español hablado en Colombia.

Tradicionalmente, este país ha sido considerado como el portador del mejor español hablado en América, por su mayor cercanía a la norma escrita, tanto por los especialistas como en la mente popular, especialmente la lengua hablada en la capital bogotana. Este hecho, unido a que Colombia es el segundo país con mayor número de hispanohablantes del mundo, ha propiciado que haya sido uno de los países más estudiados desde el punto de vista dialectológico, destacando importantes nombres como Rufino José Cuervo, Luis Flórez o José Joaquín Montes Giraldo. Asimismo, destaca especialmente la extraordinaria labor desempeñada por el conocido Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, dedicado durante todos estos años a promover y difundir estudios sobre el español hablado en Colombia.

Sin embargo, ya desde finales del siglo XX, otras líneas de estudio, como por ejemplo la Sociolingüística, apenas han sido aplicadas a esta variedad americana, lo que ha generado que el español colombiano haya sido poco analizado desde el punto de vista de enfoques más modernos. No obstante, en los últimos años, diversos especialistas e instituciones, incluido el Instituto Caro y Cuervo, se han esforzado por conseguir reconectar el estudio de esta variedad dialectal con las teorías lingüísticas más recientes.

Otro ámbito al que tradicionalmente se ha prestado escasa atención dentro de los estudios sobre el español colombiano es el de contacto de lenguas, a pesar de que en Colombia existe una gran riqueza lingüística. Como señala Patiño Rosselli (1991), al hablar de la

situación lingüística colombiana debemos destacar tres aspectos: el español colombiano (lengua nacional), cerca de 60 lenguas indígenas y dos lenguas criollas, como son el Palenquero, hablado en San Basilio del Palenque, y el Isleño, hablado en el archipiélago de San Andrés y Providencia. Por último, dentro de los ámbitos más escasamente tratados, habría que añadir también la situación del español colombiano en Estados Unidos.

El objetivo, por tanto, del presente volumen, el cual incluye tanto trabajos escritos en inglés como en español, es conectar el estudio del español colombiano con los enfoques más modernos e intentar a la vez contribuir a llenar el vacío de investigaciones existentes en los ámbitos de estudio ya mencionados.

Para ello, el libro consta de diez capítulos que atendiendo a su contenido podemos clasificar en tres grandes bloques temáticos: el contacto entre lenguas y la influencia africana (capítulos dos y tres); el análisis de distintos aspectos que caracterizan las principales variedades regionales del español colombiano (capítulos del cuatro al siete); y la situación del español colombiano hablado en los Estados Unidos (capítulos del ocho al diez).

Por su parte, el primer capítulo escrito por los propios editores de la obra, R. Orozco y R. File-Muriel, se titula “Colombian Spanish at the turn of the 21st Century” y funciona como una sección introductoria donde se hace referencia a algunos de los principales aspectos que caracterizan al español colombiano. Se recurre así a la principal clasificación dialectal del país reconocida popularmente por los propios colombianos, la cual distingue entre *cachacos*, los colombianos que viven en las zonas de interior, y *costeños*, los que habitan en las regiones costeras. Dicha clasificación sirvió de base para importantes estudios dialectales sobre el español colombiano, como los de Flórez (1961) o Montes Giraldo (1982). Esas dos grandes zonas dialectales se diferencian entre sí por determinados fenómenos fónicos, gramaticales y léxicos, como por ejemplo la presencia del *ustedeo*, es decir, la utilización del pronombre *usted* no para expresar cortesía sino familiaridad entre personas con una gran relación de cercanía (Montes Giraldo, 1982; Lipski, 1994; Quesada Pacheco, 2000).

El segundo capítulo (“The new Palenquero: revitalization and re-creolization”) indaga en la situación actual de la lengua criolla conocida como Palenquero. En este capítulo, el autor, J. Lipski, destaca que muchos jóvenes que han aprendido el Palenquero como segunda lengua comienzan a utilizarlo incluso en ámbitos alejados de los puramente académicos. Así pues, parece que esta lengua comienza a funcionar como una cierta marca de orgullo étnico, debido en parte al rápido éxito de los programas de revitalización lingüística. A lo largo de este trabajo, Lipski aporta interesantes reflexiones acerca de los procesos de adquisición de segundas lenguas.

Siguiendo en la línea del ámbito de la influencia africana, en el capítulo tercero, “El español hablado en el Pacífico de Colombia: dos rasgos fonéticos de presunto sustrato africano”, J. A. Correa analiza dos rasgos que tradicionalmente han sido explicados por influencia africana: la alternancia entre los fonos [ǰ] y [r] en posición intervocálica y la realización de la velar sorda /k/ como oclusiva glotal.

Pasando al estudio de los rasgos de las diversas variedades regionales colombianas, C. Travis y T. Curnow en el capítulo cuatro (“Locational adverbs in Colombian Spa-

nish conversation”) se centran en el análisis de los adverbios de lugar (*aquí, acá, ahí, allí* y *allá*). En su estudio, los autores reconocen para dichos adverbios otros valores aparte de los meramente espaciales, como pueden ser el valor “situacional”, “temporal”, “aproximativo” o “emotivo”. Asimismo, los autores destacan la importancia de tener en cuenta el contexto lingüístico donde se insertan dichos elementos para poder describir su valor de manera adecuada.

En lo que respecta al capítulo cinco, titulado “Syllable-final and syllable-initial /s/ reduction in Cali”, E. K. Brown y E. L. Brown llevan a cabo un pormenorizado estudio sobre la aspiración de la /s/ en posición inicial y final en el habla espontánea de hablantes procedentes de la región colombiana de Cali. Este trabajo contribuye así a enriquecer el debate existente acerca de la posibilidad de que la aspiración de la /s/ en posición final e inicial de sílaba pueda entenderse como una continuación de la eliminación de /s/ en esas mismas posiciones de palabra.

C. Méndez Vallejo nos ofrece en el capítulo seis (“On the syntax of focalizing *ser* (‘to be’) structure in the Spanish of Bucaramanga”) el análisis de la construcción con *ser* focalizador que se registra en el español hablado en la región colombiana de Bucaramanga. Esta construcción, que solo aparece en unas limitadas variedades del español, como el español venezolano, dominicano o caribeño, no está estigmatizada, a pesar de que denota un claro rasgo dialectal.

En el capítulo siete (“A laboratory approach to s-lenition in the Spanish of Barranquilla, Colombia”), R. File-Muriel analiza el español hablado en una región del Caribe colombiano: Barranquilla. El autor se centra en el análisis de la realización de /s/ en esta área y para ello utiliza modernas técnicas de análisis acústico que le permiten analizar en profundidad tres rasgos principales de la /s/: la duración, la tendencia central en el espectro y la sonorización. El estudio incide en la importancia de tener en cuenta otros factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, para poder explicar la realización de este sonido, por ejemplo: la presencia de los sonidos que lo rodean, la frecuencia léxica, el género o nivel socioeconómico de los hablantes, etc.

Por último, nos encontramos con la sección del volumen dedicada al estudio del español colombiano hablado en Estados Unidos. De esa forma, el capítulo ocho (“La variable expresión de la impersonalidad en el español de los colombianos de Bogotá y Miami”) se detiene en el análisis del uso de los pronombres impersonales en el español de Bogotá y en la comunidad de colombianos en Florida. Este análisis de L.M. Hurtado demuestra que el pronombre *uno* es el más utilizado, aunque en la elección pronominal de los hablantes también intervienen muchos otros factores que hay que tener en cuenta, de ahí la importancia del contexto de interacción.

A continuación, en el capítulo nueve S. Lamanna analiza los usos de los pronombres de segunda persona *tú* y *usted* (“Second person singular pronoun use during closed role plays by Colombians in the North Carolina Piedmont Triad”). Lamanna compara los resultados obtenidos con los hablantes de Bogotá con los de los colombianos que viven en el Norte de Carolina dentro de una comunidad hispana con gran presencia mexicana. Los resultados muestran que los colombianos de Norteamérica utilizan el pronombre *tú* menos

que los bogotanos y los mexicanos de Carolina del Norte. Dicho análisis aporta importantes reflexiones acerca de los efectos de la situación del contacto entre lenguas.

Finalmente, el capítulo diez escrito por R. Orozco (“The expresión of nominal possession in the Spanish of Colombians in New York City”) se centra en el análisis de la expresión de la posesión que en español puede ser expresada a través de procedimientos analíticos o sintéticos. El estudio demuestra que la construcción perifrástica para expresar posesión es más frecuente en Nueva York que en Barranquilla, lo que sirve de base al autor para realizar una profunda reflexión acerca de los efectos del contacto entre lenguas en el español de los colombianos que residen en Nueva York.

En definitiva, podemos afirmar que se trata de un completo volumen que toma en consideración aspectos muy diversos del español colombiano, desde un punto de vista fónico, léxico, gramatical o sociolingüístico. Esta obra hace gran hincapié en el tema de la situación de contacto entre lenguas, tanto dentro de determinadas zonas del país por el tradicional influjo africano, como en el español actual hablado en Estados Unidos con influencia del inglés. El conjunto de especialistas que intervienen en la obra dan como resultado una gran variedad de perspectivas en el análisis de las variedades regionales del español colombiano, incluyendo además metodologías y técnicas de análisis muy recientes. Así pues, podemos afirmar que esta obra sienta bases importantes para proseguir con el estudio de la variedad colombiana del español en los próximos años.

NOTAS

* Correspondencia a: Alba García Rodríguez. Universidad de Oviedo. Facultad de Filosofía y Letras. Campus el Milán, Teniente A. Martínez s/n. 33011-Oviedo (Asturias). E-mail: albagarciaRodriguez@gmail.com.

¹. Este trabajo ha sido posible gracias a la Beca de Formación del Profesorado Universitario (FPU), concedida por el Ministerio de Educación de España con la siguiente referencia: AP2010-0271. También nos gustaría agradecer la colaboración de José Antonio Martínez y Félix Fernández de Castro, ambos profesores de la Universidad de Oviedo.

REFERENCIAS

- Cuervo, R. J. 1939. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, L. 1961. “El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 16: 77-125.
- Lipski, J. M. 1994. *Latin American Spanish*. Londres/Nueva York: Longman.
- Montes Giraldo, J. J. 1982. “El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal”. *Thesaurus* 37: 23-92.
- Patño Rosselli, C. 1991. “El habla en El Palenque de San Basilio”. *Lengua y sociedad en El Palenque de San Basilio*. Eds. N. Friedeman y C. Patño Roselli. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 85-287.
- Quesada Pacheco, M. A. 2000. *El español de América*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.